URDU

CAPIRE LA SCUOLA

prime informazioni plurilingui sulla scuola secondaria di I grado per le famiglie

A cura del Gruppo di Lavoro Azione 3
Progetto *Oltre la Media - Comunità Educante*.

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

Queste informazioni sono il frutto del lavoro realizzato nell'ambito del Progetto "Oltre la Media Comunità Educante", dagli operatori di Open Group, Aipi coop, Centro RiESco e da un team di insegnanti degli Istituti di Bologna. Si tratta di informazioni generali che descrivono il complesso mondo della scuola, cercando di rendere le indicazioni chiare ed accessibili per le famiglie non italofone. Per chiarimenti o dettagli potete rivolgervi alle insegnanti.

Si ringraziano in particolare le insegnanti:
Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre e Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna e Nunzia Pia Petrarca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti e Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

Il Progetto Oltre la Media è coordinato da Open Group, in partenariato con Centro RIESco Comune di Bologna, Open formazione, AIPI Coop , ASP e IC 14.

Traduzioni a cura di:
Hajar Zarzouri (lingua araba), Liza Khanam (lingua bengalese), Mingshan Lee (lingua cinese), Damaris Fernando Taldo (lingua filippina), Arianna Cardinali (lingua francese), Valentina Schiavone (lingua inglese), Susana Beléndez (lingua spagnola), Pakeeza Mahmood (lingua urdu).

Coordinamento traduzioni:
Claudia Carafa e Marta Alaimo (Open group), Silvia Fiorani (Aipi Coop. Soc.).

Grafica e impaginazione:
Milena Zuppiroli (Open Group) e Susana Beléndez (Aipi Coop. Soc.).

INDICE

Lettera di benvenuto.. P. 8-9

Frequentare la scuola, Comunicare l'assenza, Entrata e uscita dei ragazzi, Orario di ingresso e uscita, Quando è aperta la scuola, Account istituzionale della scuola................................ P. 10-11

Riunioni, assemblee e incontri con insegnanti, Disabilità, Uscite didattiche e gite, Corsi pomeridiani, Materiali................. P. 12-13

اسکول کو سمجھنا

خاندانوں کے لئے
لوئر سیکنڈری اسکول پر
کئی زبانوں میں معلومات

ورکنگ گروپ - Azione 3 Oltre la Media تعلیم دینے والی کمیونٹی

یہ معلومات Open Group, Aipi Coop ,Centro RIESCo کے آپریٹرز اور بولونیا اداروں کے اساتذہ کی ٹیم کے ذریعہ " Oltre la Media Comunità Educante " پروجیکٹ کے حصے کے طور پر کئے گئے کام کا نتیجہ ہے۔ جس میں جنرل معلومات دی گئی ہیں جو اسکول کی پیچیدہ دنیا کو بیان کرتی ہے، غیر اطالوی بولنے والے خاندانوں کے لیےہدایات واضح کرنے اور آسانی سے سمجھنے کی کوشش کی گئی ہے ۔ وضاحت یا تفصیالت کے لیے آپ اساتذہ سے رابطہ کر سکتے ہیں۔

ہم خاص طور پر ان اساتذہ کا شکریہ ادا کرتے ہیں
Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre e Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna e Nunzia Pia Petrarca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11)), Maria Luisa Conti e Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

Oltre la Media پروجیکٹ کو Open Group نے , Centro RIESco Comune di Bologna
Open formazione , AIPI Coop , ASP e IC 14 کے ساتھ شراکت داری میں مربوط کیا ہے ۔

Lettera di benvenuto all'Istituto Comprensivo___[1],

Cari genitori di ………………………………[2],
siamo felici di incontrarvi e di accogliervi nella classe …...[3]!
La lingua italiana potrebbe sembrare un ostacolo ma questo non ci deve spaventare: col tempo impareremo a comprenderci e a conoscerci sempre meglio. Ci impegniamo a far sentire subito ……………………………….....[4] partecipe della vita della classe. Giorno per giorno costruirà la sua conoscenza della lingua e imparerà cose nuove e interessanti.
Di seguito trovate alcune semplici informazioni che vi spiegano come funziona la scuola. Se qualcosa non vi è chiaro non abbiate timore di chiederci spiegazioni.
Le/Gli insegnanti della classe

………………………...[5]

[1] Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).
[2] Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).
[3] Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).
[4] Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).
[5] Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

Oltre la media

UN PROGETTO CON I BAMBINI – FONDO PER IL CONTRASTO DELLA POVERTÀ EDUCATIVA MINORILE

جامع انسٹی ٹیوٹ کو خوش آمدید خط____[1]

_______________________________[2] کے پیارے والدین

ہم آپ سے مل کر خوش ہیں اور آپ کا استقبال کرتے ہیں کلاس __________[3] میں

اطالوی زبان ایک رکاوٹ کی طرح لگ سکتی ہے لیکن اس سے ہمیں خوفزدہ نہیں ہونا چاہئے: وقت کے ساتھ ساتھ ہم ایک دوسرےکو بہتر سے بہتر سمجھنا اور جاننا سیکھیں گے ۔

ہماری کوشش ہوگی کہ ____________________________ ____[4] کو کالس کی زندگی میں فوری طور پر اچھے سے شامل کریں دن بہ دن وہ اپنی زبان کے علم میں اضافہ کرے گا اور نئی اور دلچسپ چیزیں سیکھے گا۔

ذیل میں آپ کو کچھ آسان معلومات ملیں گی جو یہ بتاتی ہیں کہ اسکول کیسے کام کرتا ہے۔ اگر آپ کو کچھ واضح نہیں ہے تو، ہم سے وضاحت طلب کرنے سے نہ گھبرائیں۔

کلاس کے اساتذہ

____[5]

[1] Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

[2] Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

[3] Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

[4] Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

[5] Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

FREQUENTARE LA SCUOLA

Con la scuola secondaria di primo grado continua il percorso della **scuola dell'obbligo**: venire a scuola, per un minore, è un dovere sancito dalla legge dello Stato Italiano. La frequenza è obbligatoria e ogni assenza dovrà essere giustificata.

COMUNICARE L'ASSENZA

Se il ragazzo è malato o non può andare a scuola è necessario **giustificare l'assenza**, ovvero scrivere il motivo dell'assenza,
Lo dovrete fare attraverso la seguente modalità prevista dalla scuola:[6]

—---

Vi ricordiamo che la frequenza è obbligatoria e **le assenze devono essere giustificate**. Le assenze non giustificate non potranno superare 15 giorni anche non consecutivi nel corso di tre mesi. Se si supera questo limite la scuola provvede a segnalare al Comune di Bologna che il bambino non frequenta e possono esserci sanzioni penali.

ENTRATA E USCITA DEI RAGAZZI

I ragazzi possono andare a scuola e tornare a casa da soli dopo aver segnalato l'assenza alla segreteria della scuola. Per far uscire un ragazzo da scuola e farlo tornare a casa da solo, i genitori o tutori del minore devono compilare un'autorizzazione che va firmata e consegnata alla scuola.

ORARIO DI INGRESSO E USCITA

L'orario di ingresso e di uscita dalla scuola è il seguente[7]:

Lunedì:	ENTRATA ore …..	USCITA ore ….
Martedì:	ENTRATA ore …..	USCITA ore ….
Mercoledì:	ENTRATA ore …..	USCITA ore ….
Giovedì:	ENTRATA ore …..	USCITA ore ….
Venerdì:	ENTRATA ore …..	USCITA ore ….
Sabato:	ENTRATA ore …..	USCITA ore ….

QUANDO È APERTA LA SCUOLA

La scuola inizia a metà settembre e finisce a inizio giugno, nelle date che vengono indicate dal calendario regionale. Le lezioni si svolgono dal lunedì al ________________[8] .

ACCOUNT ISTITUZIONALE DELLA SCUOLA

La scuola potrà attivare un account istituzionale per vostro figlio o vostra figlia a cui è associata una e-mail dedicata. La scuola vi invierà una e-mail con le istruzioni per accedere all'account.
In alcune scuole le informazioni vengono inserite sul registro elettronico o su applicazioni che servono per consultare i compiti assegnati ai bambini. Per le scuole che utilizzano il registro elettronico verranno date ai genitori le credenziali (username e password). Le credenziali non vanno smarrite.

---

[6] Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).
[7] Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).
[8] inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

سکول حاضر ہونا

لوئر سکینڈری اسکول م کے ساتھ ہی **لازمی تعلیم** کا عمل جاری رہتا ہے : نابالغ کے لیے اسکول آنا اطالوی ریاست کےقانون کے ذریعے قائم کردہ ایک فرض ہے۔ اسکول آنا، نابالغ کے لیے، حاضری الزمی ہے اور ہر غیر حاضری کی جائز وجہ بتانا لازمی چاہیے۔

غیر خاضری کی وجہ بتانا

اگربچہ بیمار ہے یا اسکول نہیں جا سکتا تو یہ ضروری ہےکہ **غیر موجودگی کا جواز** پیش کریں، یا غیر موجودگی کی وجہ لکھیں آپکو یہ اسکول کی طرف سے فراہم کردہ درج ذیل طریقہ سے کرنا پڑے گا : [6]

ہم آپ کو یاد دلاتے ہیں کہ سکول کی حاضری الزمی ہے۔**غیر حاضریوں کو justify کرنا** یعنی وجہ بتانا الزمی ہے ۔تین ماہ کے دوران بال جواز غیر حاضری 15 دن سے زیادہ نہیں ہو سکتی، چاہے لگاتار(کیوں) نہ ہو، ۔ اگر اس حد سے تجاوز کیا جاتا ہے تواسکول بلونیا کی میونسپلٹی کو مطلع کرے گا کہ طالب علم شرکت نہیں کر رہا ہے اور اس پر مجرمانہ پابندیاں(سزائیں) لگ سکتی ہیں

لڑکوں / لڑکیوں کا entrance اور exit

لڑکے / لڑکیاں سکول میں اکیلے داخل ہو سکتے ہیں اور نکل سکتے ہیں جب کہ ان کے والدین یا سرپرستوں نے اجازت نامہ پُر کر کے دستخط کرکے سکول سیکرٹری میں جمع کروا دیا ہو ۔ دیر سے داخلے اور/یا جلدی باہر نکلنے کی صورت میں، ان کے ساتھ ایک حوالہ بالغ ہونا ضروری ہے

داخلے اور باہر نکلنے کے ااسکول میں کھاناوقات

سکول میں داخلے اور باہر نکلنے کے اوقات درج ذیل ہیں [7]

پیر:	داخل ہونے کا وقت.....	نکلنے کا وقت.....
منگل :	داخل ہونے کا وقت.....	نکلنے کا وقت.....
بدھ:	داخل ہونے کا وقت.....	نکلنے کا وقت.....
جمعرات:	داخل ہونے کا وقت.....	نکلنے کا وقت.....
جمعہ:	داخل ہونے کا وقت.....	نکلنے کا وقت.....
ہفتہ:	داخل ہونے کا وقت.....	نکلنے کا وقت

سکول کب کھلتا ہے

سکول ستمبر کے وسط mid september میں شروع ہوتا ہے اور علاقائی کیلنڈر کی طرف سے بتائی گئی تاریخوں پر جون کے شروع میں ختم ہوتا ہے۔ اسباق پیر سے _______________________ [8] تک ہوتے ہیں۔

ادارہ جاتی اسکول اکاؤنٹ

اسکول آپ کے بچے کے لیے ایک ادارہ جاتی اکاؤنٹ فعال کرئے گا جو ایک وقف شدہ ای میل کے ساتھ منسلک ہے۔اسکول آپ کو آپ کے اکاؤنٹ تک رسائی کے لیے ہدایات کے ساتھ ایک ای میل بھیجے گا۔

کچھ اسکولوں میں معلومات الیکٹرانک رجسٹر یا ایپلیکیشن پر درج کی جاتی ہیں جو بچوں کو تفویض کردہ ملے گئے ہوم ورک دیکھنے کے لیے استعمال کی جاتی ہیں۔ الیکٹرانک رجسٹر استعمال کرنے والےاسکولوں کے لیے، والدین کو اسناد (صارف نام اور پاس ورڈ) دی جائیں گی۔ اسناد گم نہیں ہونی چاہئیں۔

---

[6] Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

[7] Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

[8] inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

RIUNIONI, ASSEMBLEE E INCONTRI CON INSEGNANTI

Nel sistema scolastico italiano è molto importante il rapporto fra insegnanti e genitori. -I genitori di ogni classe eleggono, tra di loro, un rappresentante per facilitare la comunicazione tra scuole e famiglie. Il rappresentante dei genitori si farà portavoce delle necessità e delle richieste degli alunni e delle famiglie della classe e li comunicherà agli insegnanti.

La scuola prevede momenti di incontro con tutti i genitori della classe (assemblee, riunioni), ai quali è importante partecipare. Si tengono di solito negli orari pomeridiani.

Sono previsti anche colloqui individuali con singole famiglie per discutere dell'andamento scolastico e per informare i genitori su particolari necessità o bisogni del ragazzo. Nella scuola italiana questi colloqui sono considerati molto importanti. Se necessario, la scuola potrà attivarsi e chiedere la presenza di un mediatore linguistico culturale che può aiutarvi con la traduzione. Potete chiedere un colloquio anche voi se pensate sia importante condividere alcune informazioni con gli insegnanti.

DISABILITA'

La scuola italiana accoglie tutti i ragazzi, anche quelli con disabilità certificata al fine di garantire l'inclusione nella scuola e favorire la socializzazione con i coetanei. In caso di disabilità, la scuola e il Comune si attivano per garantire il diritto all'istruzione e per sostenere il percorso del bambino. Se la disabilità è stata certificata nel paese d'origine, è importante segnalarlo e presentarne la documentazione presso la segreteria della scuola. Sarà necessario richiedere la certificazione di disabilità anche in Italia. La certificazione viene rilasciata dall'AUSL dopo la valutazione dell'INPS.

USCITE DIDATTICHE E GITE

La scuola organizza uscite e gite con le classi che hanno un obiettivo didattico e di apprendimento. Si tratta di visite a musei, teatri o altre istituzioni culturali, che possono prevedere spostamenti in altre città.

La scuola provvede all'organizzazione e al trasporto, ma occorre l'autorizzazione dei genitori. In genere queste uscite hanno un costo che viene sostenuto dalle famiglie. Per i costi ed eventuali agevolazioni potete chiedere informazioni al personale docente.

CORSI POMERIDIANI

Nella scuola secondaria di primo grado potrebbero essere organizzati corsi pomeridiani (alcuni pomeriggi a settimana) di cui vi verrà data comunicazione nel corso dell'anno. Per sapere se è prevista la mensa in questi giorni occorre informarsi presso la scuola.

MATERIALI

Nella scuola secondaria di primo grado le famiglie devono provvedere all'acquisto dei libri scolastici e fornire il materiale di cancelleria, come quaderni, astucci, penne e matite colorate, fogli da disegno, che viene richiesto dagli insegnanti. Fra i materiali è importante il diario, un'agenda su cui vengono annotati i compiti o le comunicazioni degli insegnanti per le famiglie. Il diario, inoltre, è importante per vedere quali materie vengono svolte ogni giorno. Ogni giorno vostro figlio dovrà portare il materiale relativo a tutte le materie che si svolgono quel giorno. Vostro figlio imparerà ad avere cura dei materiali e a organizzarli a seconda del calendario delle materie.

Per comunicare con gli insegnanti potete utilizzare il diario, la mail, l'account istituzionale o il registro elettronico.

میٹنگز ، اسمبلیاں اور اساتذہ کے ساتھ ملاقاتیں

اطالوی سکول سسٹم میں اساتذہ اور والدین کے درمیان تعلق بہت اہم ہے۔
اسکولوں اور خاندانوں کے درمیان رابطے کو آسان بنانے کے لیے ہر کالس کے والدین اپنے درمیان ایک نمائندہ منتخب کرتےہیں ۔ والدین کا نمائندہ کلاس میں طلباء اور خاندانوں کی ضروریات اور درخواستوں کا ترجمان ہوگا اور انہیں اساتذہ تک پہنچائے گا۔
اسکول کلاس کے تمام والدین کے ساتھ میٹنگز فراہم کرتا ہے (اسمبلی، میٹنگز) ،جس میں شرکت کرنا ضروری ہے۔ وہ عام طورپر اسکول کے بعد دوپہر میں منعقد ہوتے ہیں۔
سکول کی پیشرفت پر تبادلہ خیال کرنے/بات کرنے کے لیے اور والدین کو مخصوص ضروریات یا بچے کی ضروریات کے بارے میں آگاہ کرنے کےلیے انفرادی خاندانوں کے ساتھ انفرادی میٹنگز بھی طے کیی جاتی ہیں۔ اطالوی اسکولوں میں یہ میٹنگز بہت اہم سمجھی جاتی ہے۔ اگر ضروری ہو تو، اسکول ایک لسانی ثقافتی ثالث کی موجودگی کا مطالبہ کر سکتاہے جو ترجمہ میں آپ کی مدد کر سکے۔ اگر آپ کو لگتا ہے کہ اساتذہ کے ساتھ کچھ معلومات شیئر کرنا ضروری ہےتو آپ خود میٹنگز کے لیے بھی کہہ سکتے ہیں۔

معذوری

اطالوی اسکول تمام بچوں کا خیرمقدم کرتا ہے، یہاں تک کہ وہ بھی جو مصدقہ معذوری کے حامل ہیں تاکہ اسکول میں شمولیت کی ضمانت دی جا سکے اور ساتھیوں کے ساتھ سماج کاری کی حوصلہ افزائی کی جا سکے۔ معذوری کی صورت میں، اسکول اور میونسپلٹی تعلیم کے حق کی ضمانت دینے اور بچے کے راستے میں معاونت کے لیے کارروائی کرتےہیں۔ اگر معذوری کی تصدیق اصل ملک میں ہوئی ہے، تو اس کی اطلاع دینا اور اسکول سیکرٹریٹ کو دستاویزات پیش کرنا ضروری ہے۔ اٹلی میں بھی معذوری کے سرٹیفیکیشن کی درخواست کرنا ضروری ہو گا۔ سرٹیفیکیشن AUSL کی طرف سے INSP کی تشخیص کے بعد جاری کیا جاتا ہے۔

تعلیمی سفر اور اسکول ٹرپ

سکول کلاسوں کے ساتھ گھومنے پھرنے اور دوروں کا اہتمام کرتا ہے جن کا تعلیمی اور سیکھنے کا مقصد ہوتا ہے۔ یہ میوزیم،تھیٹر یا دیگر ثقافتی اداروں کے دورے ہیں، جن میں دوسرے شہروں میں جانے کے دورے شامل ہو سکتے ہیں۔

سکول تنظیم اور ٹرانسپورٹ فراہم کرتا ہے، لیکن والدین کی اجازت درکار ہے۔ عام طور پر ان سیر و تفریح کا خرچہ خاندانوں کو دینا پڑتا ہے۔ اخراجات اور کسی بھی معلومات کے لیے آپ تدریسی عملے سے معلومات طلب کر سکتے ہے۔

دوپہر کے کورسز

لوئرسیکنڈری اسکول میں، دوپہر کے کورسز کا اہتمام کیا جا سکتا ہے)ہفتے میں چند دوپہر(جو آپ کو سال کے دوران بتائے جائیں گے۔ یہ جاننے کے لیے کہ آیا ان دنوں کوئی Mensa یعنی کینٹین دستیاب ہے یا نہیں، آپ کو اسکول سی معلومات لینی ہو گئ

مواد

لوئر اسکول میں، خاندانوں کو وہ سامان فراہم کرنا ہوگا جو عام طور پر اساتذہ کی طرف سے اسکول کے سال کے آغاز میں درخواست کا جاتا ہے. یہ اسٹیشنری کا سامان ہوتا ہے جیسے نوٹ بک ، پنسل کیس ، قلم ، اور رنگین پنسل ہیں۔ سامان میں ڈائری ضروری ہے، ایک ڈائری جس میں ہوم ورک یا اساتذہ سے اہل خانہ تک مواصالت کو نوٹ کیا جاتا ہے۔

ڈائری میں آپ کسی بھی ضرورت یا درخواست کو بتانے کے لیے اساتذہ کو لکھ سکتے ہیں۔

***

Per ogni dubbio/difficoltà/comunicazione importante chiedete aiuto al rappresentante dei genitori o un colloquio agli insegnanti, che sono a vostra disposizione per costruire insieme a voi il percorso scolastico di vostro figlio nella scuola secondaria di primo grado.
Buon anno scolastico a voi!

Quando in questo documento, unicamente a scopo di semplificazione, è usato il maschile, la forma è da intendersi riferita in maniera inclusiva a tutte le persone.

●●●

اپنےبچے کے بارے میں کسی قسم کے شک/مشکل/اہم مواصلت کے لیے، اپنے بچے کی کلاس کے والدین کے نمائندے سےمدد یا اساتذہ کے ساتھ بات چیت کے لیے میٹنگ طلب کریں ، جو آپ کے ساتھ مل کر پرائمری اسکول میں آپ کے بچے کے تعلیمی راستے کو بنانے کے لیے آپ کے اختیار میں ہیں- .
آپکو تعلیمی سال مبارک ہو!

جب اس دستاویز میں مذکر فارم استعمال کیا گیا ہے، یہ صرف آسان بنانے کے مقصد کے لیےہے ، فارم کو تمام لوگوں کے لیے جامع طور پر سمجھا جائے۔